

Словарь древнекитайских иероглифов = 古代漢語字典. с приложением словаря наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте, сост. Е.Г. Ивановой / Сост. В.В. Бортко, В.П. Зайцев, Е.Б. Кондратьева, Т.Н. Никитина; под научной ред. Т.Н. Никитиной, В.П. Зайцева. СПб.: КАРО, 2009. 352 с.

«Словарь древнекитайских иероглифов», составленный группой китайистов под руководством Т.Н. Никитиной, представляет собой учебное пособие, ориентированное на студентов востоковедных специальностей, изучающих классический древнекитайский язык и литературный китайский язык *вэньянь*. На протяжении многих веков *вэньянь* был официальным письменным языком не только Китая, но и всех прочих стран дальневосточного культурного региона — Кореи, Японии и Вьетнама. На этом языке был создан огромный корпус текстов, без знакомства с которым невозможна сколько-нибудь серьезная исследовательская работа в области литературы, истории, культуры стран Дальнего Востока. Более того, в наши дни заимствования из *вэньяня* и созданные на основе его лексики и грамматики неологизмы широко используются не только в разных стилях китайского языка (в первую очередь публицистическом и научном), но и в японском, корейском и других языках, и поэтому знание основ *вэньяня* абсолютно необходимо для полноценного овладения современными языками стран Дальнего Востока.

Правильная постановка преподавания литературного китайского языка, однако, долгое время была затруднена из-за недостатка специализированных учебных пособий. Хотя за последние десятилетия было издано несколько хрестоматий и учебников по классическому древнекитайскому языку и *вэньяню*, лексикографические исследования по литературному китайскому языку до самого недавнего времени практически отсутствовали. Первым специализированным древнекитайско-русским словарем был опубликованный в 2003 г. под редакцией Т.Н. Никитиной «Словарь древнекитайских иероглифов» — дипломная работа В.В. Бортко и Е.Б. Кондратьевой. К сожалению, это издание вышло чрезвычайно малым тиражом и довольно скоро стало библиографической редкостью. Исправленное и дополненное переиздание этого словаря было опубликовано в этом году в издательстве «КАРО» под редакцией Т.Н. Никитиной и В.П. Зайцева.

Словарь открывается предисловием, в котором излагается история литературного китайского языка и разъясняется его значение для дальневосточной культуры, а также приводится обзор древнекитайских текстов, использованных для подбора примеров. Основная часть словаря содержит 1120

словарных статей, в каждой из которых дается типграфское начертание иероглифа в его полной и сокращенной форме, современное чтение, а также перечень значений, которые были характерны для данного иероглифа в древнекитайском языке. Все указываемые в словаре значения иероглифов проиллюстрированы примерами из древнекитайских текстов на языке оригинала и в переводе на русский язык. В приложения включен словарь наиболее частотных омографов, встречающихся в древнекитайском тексте (сост. Е.Г. Иванова), а также иероглифические указатели.

При работе со словарем сразу обращает на себя внимание то, насколько тщательно он подготовлен к публикации. Т.Н. Никитина и В.П. Зайцев полностью переработали первое издание словаря, устранив практически все имевшиеся в нем опечатки и содержательные погрешности. Несмотря на сравнительно небольшой объем, словарь предельно функционален, поскольку для включения в него были отобраны только те иероглифы, которые часто встречаются в древних текстах. Очень ясно и четко расписаны характерные для древнекитайского языка значения иероглифов, причем каждое из них наглядно проиллюстрировано соответствующим примером из классической литературы. Особо хотелось бы отметить удачный выбор этих примеров, а также высокую точность их перевода на русский язык. Пользоваться словарем очень легко и удобно благодаря логичному (по ключам) расположению иероглифов в составе разделов, наличию продуманной системы указателей и перекрестных ссылок, а также четкой компоновке текста на странице и удачному выбору шрифтов.

Отдельно хотелось бы остановиться на приложенном к словарю перечне наиболее частотных древнекитайских омографов. Авторы словаря понимают под омографом иероглиф, записывающий разные значения, зачастую очень далекие друг от друга как по смыслу, так и по функциям в предложении. В большинстве древнекитайских текстов омографы составляют около четверти всех слов, и проблема различения их значений вызывает при переводе не меньше затруднений, чем изолирующий строй языка или отсутствие знаков препинания между предложениями. В подготовленном Е.Г. Ивановой списке омографов, имеющем целью помочь анализу и переводу текстов на древнекитайском языке, систематически описывается 97 случаев омографии, взятых в их синтаксических контекстах.

Чрезвычайная пунктуальность, проявленная авторами при составлении и редактировании словаря, однако, иногда представляется несколько избыточной. Так, например, приводимые в скобках варианты русского перевода отдельных слов и словосочетаний в составе примеров часто явля-

ются совершенно излишними. То же относится и к предложенным ранее другими исследователями вариантам художественного перевода отрывков, использованных в качестве примеров, — едва ли нужно дополнительно цитировать эти переводы в тексте словаря. Можно было бы опустить и многие комментарии, поясняющие имена собственные в переводах примеров (особенно те, которые добавлены в квадратных скобках самими же авторами).

Отмеченная «информативная избыточность» словаря, однако, не является его принципиальным

недостатком и ни в коей мере не снижает несомненной ценности этого издания как незаменимого справочного пособия, которое безусловно может быть рекомендовано как студентам, изучающим древнекитайский язык и *вэньянь*, так и специалистам-востоковедам, работающим в сфере истории и филологии Китая и других стран дальневосточного культурного региона.

*Д-р филол. наук А. Ф. Троцевич
Институт восточных рукописей РАН*